

Corrigé type – Examen de Traductologie

Niveau : L2

Partie I : QCM (10 pts)

1. c. la théorie du Skopos
 2. c. J. Catford
 3. b. *A Linguistic Theory of Translation*
 4. b. Approche communicationnelle centrée sur le destinataire du message
 5. c. Une conformité au style et au goût de la langue et de la culture d'arrivée
 6. b. Class Shifts
 7. c. Phénomène linguistique
 8. c. La psychologie cognitive
 9. d. l'observation de la pratique de l'interprétation de conférence
 10. c. La compréhension et l'effet du message
-

Partie II : Questions courtes (10 pts)

1. À quoi s'intéresse l'orientation processus dans la taxonomie de J. Holmes ?

Elle s'intéresse aux processus mentaux et cognitifs mobilisés pendant l'activité de traduction.

2. Quel débat fondamental traverse toute l'histoire de la traduction depuis l'Antiquité ?

Le débat entre la traduction littérale (mot à mot) et la traduction libre (sens pour sens).

3. Qu'est-ce que l'équivalence dynamique chez Nida ?

C'est une traduction qui cherche à produire chez le lecteur cible le même effet ou la même compréhension que chez le lecteur du texte source.

4. Que signifie la déverbalisation dans la théorie interprétative ?

La déverbalisation est l'étape où le traducteur détache le sens des mots exacts du texte source afin de reformuler le message dans une autre langue.

5. Donnez un exemple du procédé de traduction appelé « équivalence ».

Exemple :

“Out of sight, out of mind” → « Loin des yeux, loin du cœur »

(Tout autre exemple pertinent est accepté)

6. Pourquoi la traduction est-elle possible (traduisibilité) d’après Georges Mounin ?

Parce que toutes les langues permettent de communiquer des expériences humaines communes malgré leurs différences. (Les universaux du langage)

7. Donnez un exemple de déplacements d’unité ou de rang (Unit/Rank Shifts) chez Catford.

Exemple :

“He **He nodded** ” → « Il a fait un signe de tête »

(Tout exemple correct est accepté)

8. Pourquoi la traduction est-elle impossible (intraduisibilité) d’après Georges Mounin ?

Parce que certaines différences culturelles, linguistiques ou lexicales rendent la transmission exacte du sens difficile ou impossible.

9. Quelles sont les étapes du processus de la traduction selon l’école de Paris ?

1. Compréhension
 2. Déverbalisation
 3. Réexpression (ou reformulation)
-

10. D’après la théorie interprétative, le sens dépend non seulement des mots employés, mais aussi de :

1. Du contexte
2. De la situation de communication
3. Des connaissances du traducteur
4. De l’intention du locuteur

(Toute réponse proche comme : culture, contexte cognitif, savoir partagé, etc.) est acceptée